

待 遇 表 現 調 査 表

方言研究ゼミナール編

《調査注意》

- (1) 待遇表現を「Ⅰ. 尊敬表現」から、「Ⅳ. 人間関係に応じた待遇表現」に分けている。したがって、今回は、いわゆる待遇表現を敬意表現と見なし、卑罵表現は取り上げていない。
- (2) 調査は以下の条件で行ってください。
話者：70歳前後の、その土地生え抜きの女性
場面設定の相手：A 親しい友人（女性）
 B 近所の年長の人（女性）
 C 土地の目上の人（男性）
- (3) 複数の言い方がある場合は、それをすべて取り上げ、おのおのの違いが分かるように注記する。
- (4) どの項目も会話の文脈でとらえるようにしたい。したがって、例えば文末詞などのつくのが自然である場合は、調査者の判断でとりいれていただきたい。
- (5) 調査表の項目以外で注目すべき待遇表現事象があれば各パートごとに、当該パートの末尾に＜補記＞として記録していただきたい。

Ⅰ. 尊敬表現

Ⅰ-1 対者敬語

- (1) A 親しい友人に「お前は元気かね」と言うとき、「お前は」と「元気かね」は、それぞれどのように言いますか。
B 近所の年長の人に「あなたは元気かね」というとき、「あなたは」と「元気かね」はどのように言いますか。
C この土地の目上の人に、もっともていねいに「あなたは元気かね」というとき「あなたは」と「元気かね」はどのように言いますか。
- (2) A 親しい友人に「あしたは家に居るか」と聞くとき、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に、ややていねいに「あしたは家に居るか」と聞くとき、どのように言いますか。
C この土地の目上の人に、もっともていねいに「あしたは家に居られますか」と聞くとき、どのように言いますか。
- (3) A 親しい友人に「あした行くか」と尋ねるとき、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に「あした行きますか」と尋ねるとき、どのように言いますか。
C この土地の目上の人に「あした行きますか」と尋ねるとき、どのように言いますか。
- (4) A 「温泉に行かないか」と親しい友人を誘うときは、どのように言いますか。
B 「温泉に行かれませんか」と近所の年長の人を誘うときは、どのように言いますか。

すか。

- C 「温泉に行かれませんか」とこの土地の目上の人を誘うときは、どのように言いますか。
- (5) A 近所の年長の人に「あしたはどんな仕事をしますか」と聞くとき、「しますか」のところをどのように言いますか。
B この土地の目上の人に「あしたはどんな仕事をされますか」と聞くとき、「されますか」のところをどのように言いますか。
- (6) A テレビの『水戸黄門』を「見ましたか」と、近所の年長の人に聞くときは、どのように言いますか。
B この土地の目上の人にテレビの『水戸黄門』を「見ましたか」と聞くときは、どのように言いますか。
- (7) A 近所の年長の人に「ゆうべは何時に寝ましたか」と聞くときは、どのように言いますか。
B この土地の目上の人に「ゆうべは何時に寝ましたか」と聞くときは、どのように言いますか。
C 病院で看護婦さんが「そのベッドに寝てください」と言うときの、「寝てください」は、どのように言いますか。
- (8) A 親しい友人と路上で出会って、「どこに行っているか」と尋ねるときは、どのように言いますか。(進行態・問いかけ)
B 近所の年長の人に、ややていねいに「どこに行っていますか」と聞くとき、どのように言いますか。(進行敬態)
C この土地の目上の人に、もっともていねいに「どこに行っていますか」と聞くとき、どのように言いますか。(進行敬態)
- (9) A 「どうぞ食べてくれ」と親しい友人に勧めるときは、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に「どうぞ食べてください」と勧めるときは、どのように言いますか。
C この土地の目上の人に「どうぞ食べてください」と勧めるときは、どのように言いますか。
- (10) A 友人に「その写真を私に見せてくれないか」と頼むときには、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に「その写真を私に見せてくださいますか」と頼むときには、どのように言いますか。
C この土地の目上の人に「その写真を私に見せてくださいますか」と頼むときには、どのように言いますか。

1-2 第三者敬語

- (11) A 親しい友人のことを「あしたは家に居るだろう」と、別の友達に話すとき、どのように言いますか。
B 近所の年長の人のことを想像して、「あしたは家に居るだろう」と、友人に話すとき、どのように言いますか。
C この土地の目上の人のことを想像して、「あしたは家におられるでしょう」と、

友人に話すとき、どのように言いますか。

- (12) A 親しい友人を訪問したけれども「居なかった」と他の友人に話すとき、どのように言いますか。
B 近所の年長の人を訪問したけれども「居なかった」と友人に話すとき、どのように言いますか。
C この土地の目上の人を訪問したけれども「居なかった」と友人に話すとき、どのように言いますか。
- (13) A 近所の年長の人Aさんに、別の年長の人Bさんが「そう言った」と話すときは、どのように言いますか。
B 近所の年長の人Aさんに、この土地の目上の人Bさんが「そう言った」と話すときは、どのように言いますか。
- (14) A 親しい友人に、別の友人が「今そこに行っていた」と話すときは、どのように言いますか。
B 親しい友人に、近所の年長の人が「今そこに行っておられた」と話すときは、どのように言いますか。
C 親しい友人に、この土地の目上の人が「今そこに行っておられた」と話すときは、どのように言いますか。」
- (15) A 親しい友人に「友達が来ている」と言うときは、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に「別の年長の人Aさんが来ている」と言うときの、「来ている」をどのように言いますか。(存続の敬態)
C 近所の年長の人に、あなたにとって「目上の人Bさんが来ている」と言うときの、「来ている」をどのように言いますか。
- (16) A 近所の年長の人「Aさんが今仕事をしている」と友人に話すとき、「仕事をしている」はどのように言いますか。(進行の敬態)
B この土地の目上の人「Bさんが今仕事をしている」と友人に話すとき、「仕事をしている」はどのように言いますか。」
- (17) A 「友達からおもしろい本を見せてもらった」と言うときの「見せてもらった」をどのように言いますか。
B 「近所の年長の人におもしろい本を見せてもらった」と友人に話すとき、その「見せてもらった」をどのように言いますか。
C 「この土地の目上の人におもしろい本を見せてもらった」と友人に話すとき、その「見せてもらった」をどのように言いますか。」
- (18) A 友人が「おもしろい本を見せてくれた」と別の友人に話すとき、その「見せてくれた」をどのように言いますか。
B 近所の年長の人が「おもしろい本を見せてくれた」と友人に話すとき、その「見せてくれた」をどのように言いますか。
C この土地の目上の人が「おもしろい本を見せてくれた」と友人に話すとき、その「見せてくれた」をどのように言いますか。
- (19) A 「近所の年長の人Aさんが、これを私にくださった」と年長の人に話すとき、「私にくださった」をどのように言いますか。

- B 「この土地の目上の人Bさんが、これを私にくださった」と年長の人に話するとき、「私にくださった」をどのように言いますか。」
- (20) A 「この花は近所の年長の人からいただいた」と友人に話するとき、「いただいた」のところをどのように言いますか。
- B 「この花はこの土地の目上の人からいただいた」と友人に話するとき、「いただいた」のところをどのように言いますか。

II. 謙譲表現

II-1 謙譲表現

- (21) A 親しい友人に「私も元気だよ」と言うとき、「私も」はどのように言いますか。
- B 近所の年長の人に、「私も元気だよ」と言うとき、「私も」はどのように言いますか。
- C この土地の目上の人に、「私も元気だよ」と言うとき、「私も」はどのように言いますか。
- (22) A 近所の年長の人に「もっと食べよ」と勧められて、「十分に食べました」と言うときは、どのように言いますか。
- B この土地の目上の人に「もっと食べよ」と勧められて、「十分に食べました」と言うときは、どのように言いますか。
- (23) A 近所の年長の人に「その荷物は私が持ちましょう」と言うとき、その「持ちましょう」のところは、どのように言いますか。
- B この土地の目上の人に「その荷物は私が持ちましょう」と言うとき、その「持ちましょう」のところは、どのように言いますか。
- (24) A 尋ねて来た親しい友人を玄関でしばらく待たせたとき、玄関に出て行って「待たせたね」と言うときはどのように言いますか。
- B 尋ねて来た近所の年長の人を玄関でしばらく待たせたとき、玄関に出て行って「お待たせしました」と言うときはどのように言いますか。
- C 尋ねて来たこの土地の目上の人を玄関でしばらく待たせたとき、玄関に出て行って「お待たせしました」と言うときはどのように言いますか。
- (25) A 「駅で待っているよ」と親しい友人に言うときは、どのように言いますか。
- B 近所の年長の人に「駅で待っていますよ」と言うときは、どのように言いますか。
- C この土地の目上の人に「駅で待っていますよ」と言うときは、どのように言いますか。
- (26) A 親しい友人に「すぐ帰るからと言ってくれ」と、夫への伝言を頼むときの「言ってくれ」をどのように言いますか。
- B 近所の年長の人に「すぐ帰るからと言ってくれ」と、夫への伝言を頼むときの「言ってくれ」をどのように言いますか。
- C この土地の目上の人に「すぐ帰るからと言ってください」と、夫への伝言を頼むときの「言ってくれ」をどのように言いますか。
- (27) A 親しい友人に「これをやろう」と言うときは、どのように言いますか。

- B 近所の年長の人に「これをあげましょう」と言うときは、どのように言いますか。
- C この土地の目上の人に「これをあげましょう」と言うときは、どのように言いますか。

II-2 身内敬語

- (28) A 「孫に洋服を買ってやった」と友人に話すとき、その「買ってやった」をどのように言いますか。
- B 近所の年長の人に「孫に洋服を買ってやった」と話すとき、その「買ってやった」をどのように言いますか。
- C この土地の目上の人に「孫に洋服を買ってやった」と話すとき、その「買ってやった」をどのように言いますか。
- (29) A 近所の年長の人から、ご主人はもう帰っているかと尋ねられたとき、「主人はもう帰っている」と答えるときはどのように言いますか。
- B この土地の目上の人から、ご主人はもう帰っているかと尋ねられたとき、「主人はもう帰っています」と答えるときはどのように言いますか。

III. 丁寧表現

- (30) A 親しい友人に「あした行くか」と聞かれて、「行くよ」と答えるときは、どのように言いますか。
- B この土地の目上の人に「あした行くか」と聞かれて、「行きます」と答えるときは、どのように言いますか。
- (31) A 親しい友人に「今日は寒いね」と声をかけるとき、「寒いね」のところをどのように言いますか。
- B 近所の年長の人に、ややていねいに「今日は寒いね」というときはどのように言いますか。
- C この土地の目上の人に、もっともていねいに「今日は寒いですね」というときはどのように言いますか。
- (32) A 親しい友人から「あしたは家に居るか」と聞かれて、「居るよ」と答えるときは、どのように言いますか。
- B この土地の目上の人から、「あしたは家に居るか」と聞かれて、「居ます」と答えるときは、どのように言いますか。
- (33) A 退院した親しい友人に「元気になってよかったねえ」と言うとき、「よかったねえ」のところをどのように言いますか。
- B 退院した近所の年長の人に「元気になってよかったですねえ」と言うとき、「よかったですねえ」のところをどのように言いますか。
- C 退院したこの土地の目上の人に「元気になってよかったですねえ」と言うとき「よかったですねえ」のところをどのように言いますか。
- (34) A 親しい友人の意見に「そうか」とうなづくときは、どのように言いますか。
- B 近所の年長の人意見に「そうですか」とうなづくときは、どのように言いますか。

C この土地の目上の人の意見に「そうですか」とうなづくときは、どのように言いますか。

IV. 人間関係に応じた待遇表現

IV-1 特定表現の待遇表現

- (35) 見知らぬ人に道を聞かれて、「その角を曲がって右へ行くと～」と教えるときは、どのように言いますか。(マガッテモラッテ～の言いかたがあるか)
- (36) 花瓶を割ったのはお前かと尋ねられて、「とんでもない、私ではないよ。」と答えるとき、「とんでもない」のところをどのように言いますか。(トンデモゴザイマセンの言い方があるかどうかを確かめること)

IV-2 多人数場面の待遇表現

- (37) 村(町内)の寄り合いで、何かの世話役を頼まれ、それを引き受けるときはどのように言いますか。
- (38) 村(町内)の会合で挨拶することになり、「今度の旅行には参加者が少ないので、皆さん参加してほしい」というときは、どのように言いますか。

IV-3 位相による待遇表現

- (39) 朝9時頃に、近くの道路で、次にあげる人に出会ったとき、〈(A)〉どのように挨拶しますか。そして、その後、〈(B)〉「どこへ行くのか」を尋ねるのにどのように言いますか。実際に出会ったときのことを想像したり、思い出しながら、詳しく教えてください。

1. お寺の住職さん
2. 校長先生
3. 見知らぬ年配の男性
4. 見知らぬ年配の女性
5. 顔見知りの年上の男性
6. 顔見知りの年上の女性
7. 10歳ほど年下の見知らぬ男性
8. 10歳ほど年下の見知らぬ女性
9. 同級生の男性
10. 同級生の女性
11. 10歳ほど年下の顔見知りの男性
12. 10歳ほど年下の顔見知りの女性
13. 近所の中学生の男の子
14. 近所の中学生の女の子